**Notion: N0260**

**Notion originale: dialecto**

**Notion traduite: dialecte**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) dialekt

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) dialect

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) dialekto

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) dialetto

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) диалект

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) dijalekat

**Document: D031**

Titre: Diccionario de sociolingüística

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: espagnol

Auteur: TRUGDILL, Peter

Auteur: HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel

Ed. :Gredos, Madrid, 2007, 383p.

Extrait E2620, p. 98

 Dialecto : una variedad regional o social de una lengua que se diferencia de otras por rasgos específicos de gramática, fonologiá y léxico, y que puede ser asociada con un acento geográfico o social (sociolecto) distintivo. Una lengua se compone de una serie de dialectos. No debe confundirse con acento – variedades que difieren únicamente en la pronunciación –, ni con estilo – variedades vinculadas con situaciones sociales específicas. Este término se utiliza a menudo para referirse exclusivamente a les dialectos no estándares o a los dialectos tradicionales, aunque, sin embargo, en sentido estricto, las variedades estándares – como, por ejemplo, el inglés estándar – son tan dialectos como cualesquiera otros . .

 Dialecte : une variété régionale ou sociale d'une langue qui se différencie des autres par des traits spécifiques de grammaire, phonologie et lexique et qui peut être associée à un accent géographique ou social (sociolecte) distinct. Une langue se compose d'une série de dialectes. Il ne faut pas confondre avec l'accent – des variétés qui différent uniquement par la prononciation – ni avec le style – des variétés liées à des situations sociales spécifiques. Ce terme est souvent utilisé pour se référer exclusivement aux dialectes non standard ou aux dialectes traditionnels, bien que cependant, au sens strict du terme, les variétés standard – comme par exemple l'anglais standard – sont des dialectes comme les autres .

Extrait E2621, p. 99

 Dialecto no estándar : en el caso de lenguas que han sufrido estandardización, es cualquier dialecto distinto al estándar o a la variedad estandarizada. Se trata de una variedad normalmente heterónoma con respecto a ésta. A las variedades no estándares del inglés se les llama de manera colectiva inglés no estándar.

 Dialecte non standard : dans le cas de langue qui ont fait l'objet d'une standardisation, il s'agit de n'importe quel dialecte distinct du standard ou de la variété standard. Il s'agit d'une variété normalement hétéronome par rapport à celle-ci. On appelle de façon collective anglais non-standard, les variétés non-standard de l'anglais .

Extrait E2622, p. 99

 Dialectos desamparados : voz empleada fundamentalmente por los sociolingüistas alemanes como traducción del término alemán dachlose Dialekte, y que hace referencia a aquellas variedades que no están sujetas a lo que denominan ‘Überdachung' o ‘roofing' (‘techo'). Es decir, son variedades lingüísticamente heterónomas con respecto a una variedad estándar autónoma, aunque social y políticamente se encuentran fuera del área de influencia de ésta. Un ejemplo de este tipo es el de los dialectos alsacianos del alemán, que son lingüísticamente heterónomos con respecto al alemán estándar, pero cuyos hablantes, por vivir en Francia, no tienen acceso educativo pleno al alemán estándar.

 Dialectes non-protégés : locution employée fondamentalement par les sociolinguistes allemands comme traduction du terme allemand dachlose Dialekte [dialecte sans toit], et qui fait référence à ses variétés qui ne sont pas sujettes à ce que l'on appelle ‘Überdachung' o ‘roofing' (‘techo') [couverture]. C'est-à-dire que ce sont des variétés linguistiquement hétérogènes par rapport à une variété standard autonome, quoique socialement et politiquement elles soient en dehors de l'aire d'influence de cette dernière. On trouve un exemple de ce type avec les dialectes alsaciens de l'allemand qui sont linguistiquement hétéronomes par rapport à l'allemand standard mais dont les locuteurs par le fait qu'ils vivent en France n'ont pas accès à un enseignement complet en allemand standard.

Extrait E2623, p. 100

 Dialectos tradicionales : término equivalente al alemán Mundart o al francés patois utlizado para referirse a aquellos dialectos que se han visto escasamente afectados por procesos de koinización y/o de contacto dialectal con la variedad estándar. En comparación con otros dialectos, son variedades lingüísticamente conservadoras que difieren considerablemente, en cuanto a sus características lingüísticas, no sólo de los dialectos mayoritarios y del estándar, sino también entre ellas mismas ; y están muy especialmente asociadas, aunque no exclusivamente, al habla de los norms [Nonmobile Older Rural Male Speakers]. En el mundo de habla inglesa, los dialectos tradicionales se encuentran únicamente en Inglaterra, el norte de Irlanda, las Lowlands, (o ‘tierra bajas') de Escocia y Terranova en Canadá, aunque hay dialectólogos que incluirían también los dialectos estadounidenses de ozarks y los apalaches. En Inglaterra, la pronunciación de la palabra bone come [bien], [ben] o [bwun] suele ser típica de los dialectos tradicionales, mientras que la realización como [boun], [bo:n] o [bæun] es más propia de los dialectos modernos.

 Dialectes traditionnels : terme équivalent de l'allemand Mundart ou du français patois utilisé pour se référer à ces dialectes qui ont été rarement touchés par des processus de koïnisation et/ou de contacts dialectaux avec la variété standard. En comparaison d'autres dialectes, ce sont des variétés linguistiquement conservatrices qui différent considérablement quant à leurs caractéristiques linguistiques, non seulement des dialectes majoritaires et du standard, mais aussi entre elles-mêmes ; et elles sont très spécialement associées, bien que non exclusivement aux parlers des norms [Nonmobile Older Rural Male Speakers]. Dans le monde anglophone, les dialectes traditionnels se rencontrent uniquement en Angleterre, au nord de l'Irlande, dans les Lowlands (ou ‘terres basses') d'Ecosse et à Terre-Neuve au Canada, bien qu'il y ait des dialectologues qui incluent aussi les dialectes des Etats-Unis des ozarks et des Apalaches. En Angleterre, la prononciation du mot bone comme [bien], [ben] ou [bwun] est normalement typique des dialectes traditionnels, tandis que la réalisation comme [boun], [bo:n] ou [bæun] est plus propre aux dialectes modernes.